

遗失在西方的中国史



№ 42

老北京皇城写真全图（上）

[瑞典]喜仁龙 / 著 沈弘 聂书江 / 编译



遗失在西方的中国史

三 老北京皇城写真全图（上）

[瑞典]喜仁龙/著 二
沈弘 聂书江/编译 三

图书在版编目 (CIP) 数据

遗失在西方的中国史：老北京皇城写真全图/[瑞典]喜仁龙著. 沈弘, 聂书江编译. —广州：广东人民出版社，2017.1

ISBN 978 - 7 - 218 - 11298 - 5

I. ①遗… II. ①喜… ②沈… ③聂… III. ①建筑摄影—瑞典—现代—摄影集 IV. ①J439.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 248796 号

Yishizaixifangdezhongguoshi; Laobeijinghuangchengxiezhengquantu

遗失在西方的中国史：老北京皇城写真全图

[瑞典]喜仁龙 著 沈弘, 聂书江 编译

版权所有 翻印必究

出版人：肖风华

责任编辑：赵世平

封面设计：柳菲

责任技编：周杰 易志华

出版发行：广东人民出版社

地址：广州市大沙头四马路10号（邮政编码：510102）

电话：(020) 83798714（总编室）

传真：(020) 83780199

网址：<http://www.gdpph.com>

印刷：北京博海升彩色印刷有限公司

开本：787mm × 1092mm 1/16

印张：35 字数：760千

版次：2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

定价：198.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社（020-83795749）联系调换。

售书热线：(020) 83795240

三 目录 三

上册

001 原序 一

第一卷 北京皇城写真

- 004 前言
- 006 紫禁城
- 018 三海宫殿
- 028 夏宫

第二卷 紫禁城

- | | |
|----------------|----------------|
| 040 天安门前大华表 | 057 外朝金水河 |
| 041 天安门外大石桥 | 058 太和门前铜狮子侧像 |
| 041 天安门外大石狮 | 059 太和门前稟帖盒 |
| 042 天安门外全景 | 060 太和门前石印盒 |
| 044 紫禁城西北大角楼 | 061 太和门基坛石栏拟宝珠 |
| 044 紫禁城东南大角楼 | 062 太和门南面 |
| 045 紫禁城西南大角楼 | 062 太和门与昭德门东角 |
| 046 神武门北护城河 | 063 从太和门看全景 |
| 047 午门外中台及左边东台 | 064 太和门内过厅 |
| 047 午门外东台 | 065 太和门内房檩及藻井 |
| 048 午门北面前景 | 065 太和殿前龙墀（大概） |
| 048 从太和门看午门 | 066 太和殿南面 |
| 049 午门上中台 | 067 太和殿龙墀西南 |
| 050 西华门西边 | 068 太和殿东北面龙墀 |
| 051 西华门东边 | 069 中右门东面龙墀 |
| 052 东华门东边 | 070 太和殿前中龙陛 |
| 053 外朝东北楼阁 | 071 太和殿侧面龙陛 |
| 054 协和门廊子 | 072 太和殿前嘉量 |
| 055 协和门东边 | 073 太和殿前日晷 |
| 055 协和门外朝（大概） | 074 太和殿前铜甃屐 |
| 056 金水河上的汉白玉桥 | 075 太和殿前铜鹤 |

- | | |
|-------------------|------------------|
| 076 太和门前廊 | 105 乾清宫内部 |
| 077 太和殿内大柱 | 106 乾清宫内宝座 |
| 078 太和殿内厅 | 106 乾清宫天花板及墙上的装饰 |
| 079 太和殿墙上花彩 | 107 交泰殿东面 |
| 080 太和殿中梁上方的檩上花彩 | 108 乐寿堂 |
| 081 太和殿内皇帝宝座 | 109 养心门 |
| 082 太和门内皇帝宝座 | 110 养心殿（皇后的寝宫） |
| 083 太和殿宝座及内大柱 | 111 养心殿前门 |
| 084 太和殿宝座上方的藻井 | 112 养心殿前廊侧影 |
| 084 太和殿西方中右门 | 113 光右门 |
| 085 太和殿下龙陛 | 114 千秋亭 |
| 086 太和殿后面龙陛 | 115 绛云轩 |
| 087 太和殿雕花大门 | 116 普明圆觉 |
| 088 龙墀上之流水蛇 | 117 仙家洞 |
| 089 龙墀东南中左门 | 118 御园内龙树（槐树） |
| 090 太和殿前面石阶及右面体仁阁 | 119 天一门 |
| 091 中和殿西北保和殿龙墀 | 119 钦安殿 |
| 091 中和殿南面 | 120 畅音阁 |
| 092 中和殿正门 | 121 雨华阁 |
| 093 中和殿内室 | 122 嘉社门 |
| 094 中右门北面 | 122 延春阁 |
| 095 外朝西北楼外面廊子 | 123 养性斋 |
| 096 保和殿西南面 | 124 从煤山上看紫禁城全景 |
| 096 保和殿西面 | 124 煤山西南景 |
| 097 保和殿廊子 | 125 煤山西北景 |
| 098 保和殿房山及房崖 | 126 煤山前门 |
| 099 保和殿前门 | 127 煤山西面第一亭 |
| 100 保和殿侧面皇城及金缸 | 127 煤山西面第二亭 |
| 101 武英殿西面金水河 | 128 煤山东面第一亭 |
| 102 武英殿西北博物馆 | 129 煤山北墙便门 |
| 103 乾清宫南面 | 130 煤山北牌楼 |
| 104 乾清宫廊子 | |

第三卷 三海宫殿

- | | |
|---------------|-------------|
| 132 南海（背景为瀛台） | 134 南海瀛台藻韵楼 |
| 132 南海瀛台迎薰亭 | 135 南海瀛台香宸殿 |
| 133 南海瀛台翔鸾阁 | 136 南海瀛台春明楼 |
| 134 南海翔鸾阁前景 | 137 南海瀛台湛虚楼 |

- 138 南海瀛台迎薰亭
139 南海瀛台物鱼亭
140 南海瀛台垂虹亭
141 南海瀛台物鱼亭和岸上假山
142 南海怀抱爽亭
142 南海云绘楼
143 南海宾竹室
144 中海船坞
145 中海延庆楼
145 中海延庆楼院子（侧面）
146 中海福昌殿正门
147 中海纯一斋
148 中海花园廊子
148 中海风亭月榭
149 中海风亭
150 中海风亭左面河及两边廊子
151 中海卍字廊
151 中海卍字廊（另一个侧面）
152 中海爱翠楼
153 中海北岸（大概）
154 中海南岸（大概）
155 中海水云榭
156 中海万善殿主殿
157 中海万善殿院内侧面
158 中海万善殿后面
159 中海万善殿大门
160 中海紫光阁
161 中海紫光阁及其汉白玉台基
161 中海紫光阁内室
162 金鳌玉蝾桥
163 金鳌玉蝾桥前三座门
164 从西面看团城及其前面牌楼
165 北海南面（大概）
166 团城乾光右门
167 团城台上老龙树
168 团城承光殿
169 承光殿内白石佛
170 团城亭前老树
171 团城内敬跻殿
172 承光殿前大玉碗
173 团城台上亭前山字石
174 堆云积翠桥
175 琼华岛及白塔
176 永安寺前面堆云坊
176 永安寺前紫照坊
177 永安寺内引胜亭
178 永安寺大门
179 永安寺内法轮殿
180 白塔前面普安殿
181 白塔东面般若香台
182 白塔前面善因殿
183 善因殿侧面
184 庆霄楼正面
184 庆霄楼侧面
185 庆霄楼前面悦心殿
186 琳光殿及甘露殿
187 三希堂门
187 倚晴楼
188 湖天浮玉门外游廊
188 湖天浮玉远帆楼
189 湖天浮玉前戏园门
190 北海全景（大概）
191 晴栏花韵堂前戏台
192 分凉阁
193 见春亭
194 延南薰亭
195 小崑邱
196 漪澜堂一部
197 琼岛春阴碑
198 承露盘
199 五龙亭
200 五龙亭之一
201 小西天前面须弥春牌楼
202 小西天内万佛楼
203 小西天大门
204 华严清界

- | | |
|---------------------|-------------|
| 205 大西天正厅 | 210 先蚕堂前面大门 |
| 205 大西天正面及前面牌楼 | 211 亲蚕门（远景） |
| 206 大西天内极乐世界 | 212 亲蚕门（近景） |
| 207 北海北端西太后住宅内院（大概） | 213 亲蚕殿 |
| 207 西太后花园内枕峦廊 | 214 亲蚕殿内部 |
| 208 叠翠楼 | 215 北海内石桥 |
| 208 西太后花园内沁泉廊及北垂亭 | 215 北海九龙碑 |
| 209 西太后花园内庵画轩 | |

第四卷 夏宫

- | | |
|------------------|------------------|
| 218 圆明园古桥 | 245 万寿山玉兰堂 |
| 219 圆明园内日晷旧台 | 246 万寿山昆明湖前岸牌楼 |
| 220 圆明园内西洋楼阁旧基 | 246 万寿山石舫 |
| 221 圆明园西洋楼全景 | 247 万寿山严清堂碌 |
| 222 圆明园海晏堂（古时） | 247 万寿山船坞 |
| 223 圆明园海晏堂（现在） | 248 玉泉山 |
| 224 圆明园海晏堂南面（古时） | 249 玉泉山顶玉峰塔 |
| 225 圆明园海晏堂南面（现在） | 250 玉泉山内老墙形状 |
| 226 圆明园蓄水楼（古时） | 251 玉泉山内白石塔 |
| 227 圆明园蓄水楼（现在） | 252 玉泉山内琉璃塔 |
| 228 圆明园方外观（古时） | 253 玉泉山内大砖塔 |
| 229 圆明园方外观（现在） | 254 玉泉山琉璃砖庙 |
| 230 圆明园养雀楼（古时） | 255 玉泉山内喇嘛佛 |
| 231 圆明园养雀楼（现在） | 256 香山静宜园 |
| 232 圆明园大水法（古时） | 257 静宜园内铜狮子（一） |
| 233 圆明园大水法（现在） | 258 静宜园内铜狮子（二） |
| 234 圆明园远瀛观（古时） | 259 静宜园内老树及小山石 |
| 235 圆明园远瀛观（现在） | 260 静宜园内老松树（一） |
| 236 圆明园观水法（古时） | 261 静宜园内老松树（二） |
| 237 圆明园观水法（现在） | 262 香山内大砖塔 |
| 238 颐和园万寿山和昆明湖 | 263 香山上面道路 |
| 239 万寿山排云阁与佛香阁 | 264 香山前面石阶 |
| 240 万寿山佛香阁 | 265 从香山门内向外观望之景色 |
| 241 万寿山通廊外面 | 266 香山琉璃牌楼 |
| 242 万寿山通廊内部 | 267 香山琉璃牌楼前面的老松树 |
| 243 在万寿山游廊内所看之景 | 268 香山女子学校 |
| 243 万寿山花园内白石桥 | 269 礼王府大门 |
| 244 万寿山仁寿殿 | 269 礼王府大门内部 |

- | | |
|--------------|----------------------|
| 270 礼王府内兰亭书室 | 279 郑王府天春堂 |
| 270 礼王府内清音斋 | 280 郑王府望日门 |
| 271 礼王府银安殿侧面 | 281 七爷府花园内亭（前立者是小太子） |
| 272 郑王府银安殿 | 281 七爷府花园游廊及小太子 |
| 272 郑王府神殿 | 282 海淀礼亲王院 |
| 273 郑王府神殿内厅 | 283 海淀礼亲王院内大殿 |
| 274 郑王府银安殿内厅 | 284 海淀礼亲王院内花石山 |
| 275 郑王府来声阁 | 284 海淀礼亲王院内水亭 |
| 275 郑王府为善最乐堂 | 285 海淀僧王院前院 |
| 276 郑王府净真亭 | 286 海淀僧王院廊子 |
| 277 郑王府跨虹亭 | 287 海淀僧王院亭子 |
| 278 郑王府西仙楼 | |

第五卷 皇城平面图

- | | |
|------------------------|----------------|
| 290 紫禁城、煤山和三海宫殿一部分的平面图 | 298 保和殿平面图 |
| 291 北京皇城平面图 | 299 乾清门平面图 |
| 292 紫禁城南面部分和它前面部分的平面图 | 300 乾清门回廊明细图 |
| 293 紫禁城收归国有部分的平面图 | 301 乾清门屋顶结构明细图 |
| 294 三大殿及其周围建筑的平面图 | 302 乾清宫平面图 |
| 295 紫禁城中轴线上建筑的平面图 | 303 交泰殿平面图 |
| 296 太和殿平面图 | |
| 297 中和殿平面图 | |

第六卷 北京的城墙和城门

- 308 中国北方城墙城市概述
- 314 北京旧址古城
- 322 北京内城墙垣
- 330 北京内城墙垣内侧壁
- 351 北京内城墙垣外侧壁
- 358 北京外城墙垣
- 367 北京内城城门
- 399 北京外城城门

第七卷 附录

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 426 永定门西侧城门与护城河侧景 | 459 西便门通向城门的街道 |
| 427 永定门护城河桥上的交通及城外店铺 | 460 德胜门箭楼侧景 |
| 428 永定门箭楼北面（从城内看箭楼） | 461 德胜门瓮城内的真武庙 |
| 429 永定门城楼（城内看门楼） | 462 德胜门瓮城中真武庙照壁前的流动理发匠 |
| 430 永定门全景（两座城楼及瓮城前景） | 463 德胜门瓮城前的老椿树 |
| 431 左安门箭楼与护城河 | 464 德胜门箭楼南面内门道 |
| 432 左安门箭楼侧景 | 465 德胜门箭楼及瓮城残垣 |
| 433 左安门马道残垣（1922年9月） | 466 安定门瓮城中的真武庙 |
| 434 左安门箭楼北面（城内与内门） | 467 安定门部分修复的瓮城城墙 |
| 435 右安门有椿树的城楼 | 468 安定门箭楼南面瓮城中的真武庙 |
| 436 右安门门外护城河上的芦苇和儿童 | 469 安定门箭楼与护城河 |
| 437 右安门门外石桥及垂柳 | 470 安定门城楼与部分前瓮城 |
| 438 右安门箭楼与护城河 | 471 前门新桥和主街道（从箭楼南望外城） |
| 439 右安门箭楼南面冬天的骆驼 | 471 前门关帝庙中的朝拜者 |
| 440 右安门城内与箭楼 | 472 前门瓮城内关帝庙大门 |
| 441 右安门城内与城楼 | 473 前门内门道 |
| 442 彰义门（广安门）箭楼 | 474 前门城楼南面 |
| 443 彰义门（广安门）城内与城楼 | 475 顺治门（宣武门）箭楼上废弃的旧炮 |
| 444 彰义门（广安门）城楼侧景 | 475 顺治门（宣武门）穿城的街道 |
| 445 彰义门（广安门）部分瓮城与城楼 | 476 顺治门（宣武门）城楼及城中心 |
| 446 彰义门（广安门）城楼与瓮城侧景 | 477 顺治门（宣武门）重修复的城楼 |
| 447 沙窝门（广渠门）门外的送葬队列 | 478 哈达门（崇文门）城楼 |
| 448 沙窝门（广渠门）瓮城内景 | 479 哈达门（崇文门）城楼西面侧景 |
| 449 沙窝门（广渠门）城楼 | 480 哈达门（崇文门）城楼背面 |
| 449 沙窝门（广渠门）瓮城与两座城楼侧景 | 481 东直门外护城河上的白鸭子 |
| 450 东便门城外东河断流处 | 481 东直门箭楼西侧与瓮城台阶 |
| 450 东便门城外正在休息的驴和牛 | 482 东直门箭楼与护城河 |
| 451 东便门城外的骆驼 | 483 东直门城楼南面侧景 |
| 451 东便门城外的桥 | 484 东直门内门道 |
| 452 东便门箭楼门洞 | 485 东直门城楼前景 |
| 453 东便门城楼 | 486 东直门南面 |
| 454 西便门门外树荫遮蔽的街道 | 486 东直门外护城河 |
| 455 西便门骆驼队穿过外门道 | 487 齐化门（朝阳门）城楼西面 |
| 456 西便门瓮城内的槐树 | 488 齐化门（朝阳门）城楼侧景 |
| 457 西便门瓮城内的老槐树 | 488 西直门门外街道两侧 |
| 458 西便门城楼 | 489 西直门瓮城闸楼和城外店铺 |

- 490 西直门外门道
- 491 西直门箭楼背面及寺庙庭院
- 492 西直门城楼及瓮城内寺庙
- 493 西直门城楼侧景
- 494 西直门城门南面全貌
- 495 平则门（阜成门）箭楼与瓮城
- 495 平则门（阜成门）箭楼
- 496 平则门（阜成门）箭楼南面侧景
- 497 平则门（阜成门）城楼北端
- 498 平则门（阜成门）城楼西面
- 499 平则门（阜成门）箭楼与城楼
- 500 东便门外城墙
- 501 东便门旧街道上的送葬队列
- 501 东便门附近桥梁和水闸
- 502 外城墙西南角上的城楼
- 503 外城墙东北角
- 503 外城墙东侧外景
- 504 从彰义门（广安门）外堡上看外城墙
- 505 外城墙南侧内部
- 506 外城墙东侧内部
- 507 外城墙东侧内部衰败的部分
- 508 西南角楼
- 509 东南角楼
- 510 外城墙西北角
- 511 西城墙正在坍塌的部分砖层
- 512 内城东南角上的城楼
- 512 东南角上的城楼与内外城交会处
- 513 西城墙南端
- 514 从平则门（阜成门）看主城墙外景
- 514 平则门（阜成门）南侧分三部分修复的马道
- 515 西城墙南部外景
- 515 西直门附近西城墙内侧
- 516 北城墙的水道（积水潭）
- 517 德胜门以西北城墙外景
- 517 北城墙内侧新旧部分混杂
- 518 北城墙边休息的骆驼
- 519 北城墙边吃草的羊
- 520 齐化门（朝阳门）和东直门间长长的马道
- 521 东城墙上的一个深洞
- 522 东直门东城墙
- 523 东城墙新旧程度不同的部分
- 523 东城墙保存完好的部分
- 524 观象台附近的东城墙
- 525 西南角附近部分修复的南城墙
- 525 顺治门（宣武门）和前门间的南城墙外景
- 526 前门和顺治门（宣武门）间的南城墙
- 527 北城墙中的旧墙
- 528 外城墙西南角外景
- 529 西安府鼓楼
- 529 西安府城墙与西门
- 530 山东潍县石牌楼
- 531 北京外城中的街道
- 531 青州府老商业街
- 532 西安府城墙西南角
- 533 青州府北侧城墙

三 原序 一* 三

本书是我1922年在北京进行实地考察的一个成果，当时我获得了一个特别的机会和便利，来研究和拍摄京师城内和郊区皇宫建筑最重要的部分。设在紫禁城内已经收归国有的内务部给予了我官方的特许，中南海（现被用作总统居住和办公之地）内中华民国总统的一位特别代表也给予了我协助，我甚至还有幸在末代皇帝的亲自陪同下参观了紫禁城内宫的许多建筑，那儿目前仍是清皇族的寝宫，很少有外人，无论是中国人还是外国人，踏足于此。这样，我得以拍摄了大量皇宫建筑的照片，这些建筑此前从未或很少被人拍摄过，而且随着时间的流逝，这些照片将会变得越来越珍贵，因为这些建筑要么会风化腐朽，要么会毁于大火，要么会因年久失修而废弃。皇宫建筑迅速颓败的这种趋势，在很多情况下就是一个比当今中国政府更为足智多谋和富有效率的行政管理机构也难以阻止。这就是即使本书存在很多缺点，但我仍然决定将其付梓的一个主要理由。

这里关于图片的历史回顾和说明主要依据了中国的编年史，后者是由包哲洁^①和她在北京培华女学校的助手们帮我翻译的。其次是基于东京帝国大学土木工程学院1903年出版的报告。最后就是我自己的观察记录。这一历史说明除了提供关于各个皇宫建筑最重要的历史资料，以及如何欣赏中国建筑和花园景观的说明之外，并无其他的意图。由于这些历史资料涉及内容甚广，所以在此不可能详细描述每一座建筑，但有关这些建筑的基本建造原则，在书中的简略说明和测绘图中无疑已经得到了清楚的表述。那些测绘图是由瑞典建筑师施达克和东京的伊藤忠太教授慷慨提供的。

我非常感激中国政府为我在北京的工作所提供的便利。我也非常感激伯希和教授不辞辛劳地为我检查了本书文字和图片部分所出现的那些汉字和拼音字母，并提供了一些珍贵的历史信息。此外，我还有幸请颜慈^②医生和让·布霍特先生帮助我审校了书中的英文部分。本书法文版的审校工作则完全倚仗于我所敬重的翻译家布霍特先生的细心和勤奋。

喜仁龙

1925年11月14日于巴黎

*《中国北京皇城写真全图》（现为本书第1—5卷内容）1926年初版序言。（译者注）

① 包哲洁（A. G. Bowden-Smith, ?—1945年），英国圣公会来华女传教士，1910年来华，在北京创办了培华女学校，自任校长。（译者注）

② 颜慈（Walter Perceval Yetts, 1878—1958年），是一位1903年来华的英国军医官。（译者注）

三 第一卷 北京皇城写真三



前言



北京，中国众多京城中的最后一个，是在忽必烈汗 1267 年缔造的元大都原址上，并且根据元大都的同样规划图来建造的。如今的城市规划与元大都几乎没有什么两样，唯一的重大区别就在于城市的北部要比元大都短缺两公里，而南部则要比元大都多出半公里。这个城市规划的形状是由一系列大小不一，但却东南西北朝向一致的方块所组成的一个长方形。城里主要街道都是从南而北或是从东往西的，其中有些街道是直接连接两个城门的。北京城南面的城墙上三个城门，东、西、北面的城墙上各有两个城门。马可·波罗对于元大都的描述令人印象深刻，至今仍然是准确的，尽管现在京师的规划图做了一些小的调整：

街道笔直宽阔，站在街上就可以从一端看到另一端。城市上下有壮丽的宫殿、许多规模宏大且式样美观的旅店和难以计数的宅院房屋。所有这些房屋所占的地块都是四四方方的，而且其边缘都是呈直线。……每一个方形的地块上都有纵横交错的街道，街上有熙熙攘攘的人群和车辆。这样，整个城市看上去就像是一个国际象棋的棋盘，而且这种安排是如此的完美和巧妙，语言难以描绘其中的精妙。^①

我在别处曾经指出过，北京城市规划的这种规则性和方块形分割，以及笔直街道的南北和东西走向，都是继承了中国早期历代京师的特征。例如，隋代和唐代的京师长安，这种规划和方形分割已经发展到了极致。从长安旧志来看，长安的规划还真是像棋盘那样，被主要的街道分割成为一个个方块，每一个大的方块还被更为狭窄的街道分割为四个更小的方块。一座宫殿或一个大的衙门有时会占据整个大方块，但普通的一个四合院只能占据这个方块的四分之一。^②

马可·波罗将元大都的规划图描绘成一个标准的棋盘无疑是有点夸张，这么大一个城市的规划肯定会有不太规则的地方，但是他着重点明了在如今北京城规划中依然占据主导

^① Cf. *The Book of Ser Marco Polo*, ed. Col. Yule, London, 1871, p. 332.

^② Cf. *The Walls and Gates of Peking*, p. 27.

地位的一些非常重要的特征。尽管北京城已经遭受了不少的毁坏和胡建滥造，大多数古老的宫殿和“规模宏大且式样美观的旅店”早就已经消失了，或者已经被普通的西式房屋所取代，许多笔直和古老的街道也变成了弯弯曲曲的胡同，但是原来那些建筑的主要特征在北京的内城仍然还可以看得出来。那儿的主要街道是笔直的，并且还是南北和东西走向的，尤其是内城的北部还有许多老式的四合院，院子呈现出很规则的方形。

元大都的南部中心是所谓的皇城，这是一个被高墙围住的部分，周长约在九至十公里。它从南城墙向北延伸（西南角被切掉了），呈长方形，其中包括了所有主要的政府机构和最好的民居四合院。有一些独立的王府位于城西部的湖滨。从我们对于这座“城市”所了解的情况来看，它似乎占据了与当今皇城同样的地域，但应该指出的是，现在的南城墙要比元大都的南城墙更为靠南。紫禁城或宫城，位于皇城最中心的部位。这是另一块长方形的地方，有高墙和护城壕环绕四周。马可·波罗对于宫城的描述也许在细节上不太准确，但是它可以使人对于宫城的总体安排有一个清晰的概念。下面这段文字也许值得引用：

宫城呈方形，四周有高墙环绕，每一边都有一英里长；也就是说，它的周长有四英里。有一点你们可以确定：宫墙十分厚实，而且高约十步，墙面上刷了石灰，而且布满了枪眼。在宫墙的每一个角都有一座造型美观而华丽的角楼，角楼里保存着皇帝御林军所使用的武器装备，例如弓箭、马鞍和马嚼子，还有弓弦，以及装备一支军队所需的所有其他东西。

宫城也许并非正方形的，而是长方形的，但四周确实有华丽的宫墙、角楼和城门、城楼。宫墙的周长也并不是（意大利制的）四英里（约五点五公里），而是元代和明代编年史中所说的三至四公里。宫城及其附件部分的位置与目前北京的紫禁城完全一致，因为后者的某些部分是建在旧宫城基础上的，而且是按照元代皇帝宫殿的同样建制而建造的。这样的做法非常自然，因为元大都的宫城正是以更早时长安和汴梁的皇家宫城为原型而建造的。隋代皇帝的宫城和唐高宗著名的大明宫确实坐落在京师的北部，而不是南部；但它们也是被宫墙围住的一个长方形城池，而且其主要建筑物都是南北朝向，沿着一条中轴线建造而成一长排建筑群。宫廷里的大殿都位于前廷，称为外宫或中宫；它的后面是内宫，那儿都是一些较小的宫廷建筑。宫城的最北部则被辟为皇族的寝宫，那儿有各种各样用作消遣、读书和冥思的殿堂楼阁，分布在一块很大的区域之内。这种基本布局在所有的中国宫城中都是很典型的。它在唐代的大明宫，以及无疑还有汴梁宋代皇帝的汴京宫等范例中已经发展出了最好的宫廷式样。元大都的新皇城所采用的正是这种宫廷式样，北京的紫禁城同样也不例外。



紫禁城



北京的宫城（紫禁城）是一座几乎呈正方形的城池，从北至南长约一公里多一点，从东到西长 786 米。它被一条宽阔的护城壕和七米多高的宫墙围住。宫城、宫殿和小巷的外墙都被涂成了红色或粉红色，但这并非是把它称作紫禁城的原因。按照微席叶^①先生的解释，“紫禁城”这个名称中的“紫”是来自对北极星的文学引喻。^② 皇宫被认为是整个世俗世界所围绕的中心，正如北极星是整个天体星空的中心那样。北极星在中文中的古称为“紫微星”，据说秦、汉时期的皇帝们所建造的各种古代宫殿，都是按照北极星与北斗七星的位置来设计和建造的。

紫禁城的外墙有四个城门，每个城门都有三个门洞和一个城楼。两个主要的城门位于南墙和北墙的中部，分别形成紫禁城中轴线的两端；而东墙和西墙的两个城门则要离南墙的城角更近一些，以便使人们在进入上朝和举行典礼的三大殿（它们全都位于紫禁城的南部）时更加方便一些。紫禁城的四个城角都建有雕梁画栋的角楼，它们翘角的屋顶倒映在平静的护城壕水面上。

紫禁城的朝向，与中国几乎所有的重要建筑那样，是以南北为中轴线的，其主要建筑

^① 微席叶 (Arnold Jaques Antoine Vissière, 1858—1930 年)，是 1882 年来华的法国外交官和汉学家。（译者注）

^② Cf. Guide Madrolle, Peking. *Note about Tzū Chin Ch'êng.*

的正面和所有宫殿的大门都是朝南的。按照这一朝向和规划，紫禁城被分为三段，中段最为重要，因为它包括了举行典礼和主持朝政的三大殿。中段的四周有相当高的宫墙，墙内还有开放性的走廊，并进一步分为南部的“外朝”和北部的“内朝”，而内朝又以横穿的宫墙分割为更小的庭院。中轴线在紫禁城外继续向南延伸，穿过一个用墙围住的长庭院或走廊，直达作为皇城（即围绕宫城而建的庙宇和衙门）南大门的天安门。以前这一中轴线还有另外一个延伸部分，后者将天安门与北京城的南大门（即前门）连接起来。过去只有皇帝才能够从前门这个城市的正门进出，但在最近几年，这种情况有了重大的改变。前门外的空间被清理了出来，而前门本身也得到了修整，具体的修整方式请参见我的另一本书——《北京的城墙和城门》。

宫城中段的东面和西面部分被南北走向的小巷分割成众多的小庭院和一排排的宫苑。这些宫苑大小不一，因其用途和重要性而定。最大的宫苑里有大树和花园，而其他的宫苑则被分为一进带有寺庙和祠堂的庭院，或是内廷的办公场所、档案馆、仓库、戏院，以及皇帝、皇后和皇族其他成员们的寝宫，或众多侍臣、宦官和各类太监、宫女的住宅。几乎无法说清楚所有这些建筑的确切用途，尤其是因为它们位于宫城内外人无法涉足的部分，并且从未被完整而详细地标注出来，其中的一些将会在下面提及。当我访问宫城内廷时，有机会对位于西北部皇帝寝宫周边的许多庭院和一些寺庙和花园进行了仔细的观察，但是对于东北部过去由皇妃居住的部分则所知甚少。

外廷的三大殿现在已经对公众开放，但一般来说，来访者不能够从南面的午门进入紫禁城，而要走西华门和东华门。天安门的五个门洞跟清代那样，平时也是关闭的。然而观察宫城的最佳角度仍然是从天安门和午门进入紫禁城，因为按照逻辑思维，宫城的整个规划就是让人从南面来瞻仰皇宫的。在天安门的外面有两个用汉白玉雕琢的石柱，柱子上装饰着盘龙穿云的浮雕，石柱的顶部还有两只颇似云朵的翅膀。它们被称作华表，据说是用来引导皇帝所走的路径，或者是皇帝贤德的象征。^①

从天安门到午门那一段长长的空地过去有时被用来检阅军队，它被另一座名为“端门”的高大城楼分割为两半。从端门到午门的这个庭院可以从两边的阙右门和阙左门进入，那些到午门侧翼的清廷内侍部门来办事的人可以从这两个门进来。在这个庭院的东面和西面分别是不对普通人开放的太庙和社稷庙。午门是宫城中最大的城门，它包括位于中间的墩

^① 按照爱司格夫人在其一篇文章 (Mrs. Ayscough, "Note on the Symbolism of the Purple Forbidden City," *The Journal of N. C. B. Of the R. A. S.*, vol. III, 1921) 中所说，人们一般将华表视作诽谤木的残存。古代的尧及其继位者将诽谤木竖立在他们的宫殿外面，以便让所有人可以将他们对于统治者行为的批评和对于改进政府效率的建议写在那上面。